

## DESTINATION LIBAN

---

**Ivan Kabacoff (en voix off), présentateur**

Une rédaction de passionnés, installée dans les locaux du mari de Leila<sup>1</sup>, la rédactrice en chef et ancienne directrice d'école française : c'est l'histoire d'*El Meyo*<sup>2</sup>, *Le Petit Quotidien* en arabe. Les éditions Playbac en France donnent la possibilité d'adapter, en arabe, le célèbre journal français pour les enfants de la région. Bientôt, la version en français adaptée au Liban va voir le jour, ainsi qu'un site pour les jeunes *Yom Kom*, *Votre Jour*, avec des contenus en français, destiné aux 14-18 ans libanais.

**Ivan Kabacoff, présentateur**

Bonjour Lamia, pourquoi vous avez décidé de lancer une version francophone du *Petit Quotidien* ici, au Liban ?

**Lamia Rassi, rédactrice en chef de Kel Yom**

Le besoin est venu des écoles publiques où il y a la population locale et où, l'après-midi, il y a la population de réfugiés. Les écoles publiques au Liban font tous les enseignements scientifiques en français. La population locale et la population de réfugiés sont très arabophones, donc, nous avons décidé de calquer sur la version arabe un calque avec les mots techniques en français. Et c'est aussi ça la francophonie, c'est la relation entre les connaissances et les cultures ; et c'est là où on essaye beaucoup de travailler avec les enfants sur ça. Donc, nous essayons de combler ça, et nous essayons aussi d'intégrer dans la façon de penser des élèves qui disent : « un esprit analytique, un esprit critique », qui comprennent la relation entre une actualité et la science qui est derrière, ou un concept scientifique qui explique cette actualité quelque part. Ça l'aidera plus tard à aller chercher la vérité derrière une information qu'il est en train de lire.

---

<sup>1</sup> Lamia

<sup>2</sup> *Kel Yom*